

Kagawa Journal

제 1 호
2006 년 6 월 호
한국어판

한글 · 日本語 (中国語 · 英語)

発行：財団法人 香川県国際交流協会

☆ 내 용 ☆

- 사누키의 여름(갈수, 오봉휴가와 여름축제, 태풍) P1
- 생활의 이모저모(쓰레기분리수거, 운전면허갱신) P3
- 토픽(통역관련 자원봉사 파견) P4
- 아이팔 뉴스 P5



☆ 사누키의 여름 ☆

★갈수: 카가와현은 세토내해 연안지역 중에서도 맑은날이 많고, 강우량이 적은 지역으로, 옛부터 「가뭄」으로 인한 물부족으로 곤란해 했었습니다. 장마철에 「마른장마」로 비가 내리지 않으면, 시코쿠의 「사메우라담」 저수율이 낮아져, 야간 단수나 주간단수 같은 일도 있었습니다. 평소에 절수하는 생활을 하는게 중요합니다.

★오봉휴가와 여름축제: 7 월말이 되면, 장마가 끝나면서 본격적인 여름철을 맞이하게 됩니다. 아이들은 여름방학을 맞이하게 됩니다. 「오봉휴가」(정족일은 아니지만, 회사나 가게 자체적으로 휴가를 내기도 한다. 지역에 따라 다르지만, 대개 8 월 13 일~16 일경)때는 도회지에 사는 사람들의 귀성행렬로 도로와 교통기관은 북새통을 이룹니다. 여름축제가 열리는 것도 이 즈음으로, 봉오도리, 불꽃놀이대회를 보기위해 유카타를 입고 외출하는 사람도 많습니다.

◇ 불꽃놀이를 즐길수 있는 여름축제의 예 ◇

(わがかがわ観光推進協議会 “香川イベントガイドブック”에서발췌)

- 제 41 회제니가타마츠리: 7 / 16 (일) 예정.
간온지시고토히라공원내 아리아케그라운드
- 사카이데오하시마츠리해상불꽃놀이: 8 / 5 (토)
사카이데시이리부네쵸(사카이데항 해상)
- 제 41 회사누키다카마츠리불꽃놀이:
8 / 13 (일) 예정.썬포트다카마츠

☆ 讃岐の夏 ☆

★渇水: 香川県は瀬戸内海沿岸でも晴天の日が多く、雨の少ない地域で、昔から「日照り」による水不足に悩まされてきました。梅雨の季節に「空梅雨」といって雨が降らないと、四国の水瓶「早明浦ダム」の貯水率が下がり、夜間断水や昼間の断水といった事態になることもあります。日頃から節水に努めることが大切です。

★お盆休みと夏祭り: 7 月の終わり頃、梅雨が明けるといよいよ夏本番です。子どもたちの学校は夏休みに入ります。「お盆休み」(祝日ではないが、休みになる会社や店もある。地方によるが、一般に 8 月 13 日~16 日頃)には都会に暮らす人々の帰省ラッシュで道路や交通機関は混雑します。夏祭りが開かれるのもこの頃で、盆踊りや花火大会に浴衣姿で出かける人も少なくありません。

◇ 花火を楽しむ夏祭りの例 ◇

(わがかがわ観光推進協議会 “香川イベントガイドブック”より抜粋)

- 第41回銭形まつり: 7 / 16 (日) 予定、
観音寺市琴弾公園内有明グラウンド
- さかいで大橋まつり海上花火大会: 8 / 5 (土)、
坂出市入船町坂出港海上
- 第41回さぬき高松まつり花火大会: 8 / 13 (日) 予定、
サンポート高松

- 제 26 회 쇼도시마 마츠리 : 8 / 15 (화) 예정.
쇼도시마쵸 우치노미 종합운동공원
- 츠다 마츠리 2006 : 8 월 하순 예정
사누키시 츠다쵸 츠다. 츠다노마츠바라
- 바사라 불꽃놀이 '06 : 8 / 19 (토)
마루가메항 주변
- 시오노에 온천 마츠리 불꽃놀이 : 8 / 26 (토)
호타루또 분카노사토

★태풍: 여름에서 가을초까지 일본 남해상에서 발달한 저기압이 폭풍우가 되어 일본에 상륙합니다. 사누키산맥으로 둘러싸인 카가와이치만, 최근에는 폭우나 폭풍해일로 가옥, 도로가 침수되는 일도 있습니다. 기상정보에 주의를 기울이고, 다음과 같은 대책을 세워드립니다

◇태풍대비책◇

- ① 정전에 대비해 회중전등을 준비할 것.
- ② 라디오는 반드시 건전지식으로 할 것
- ③ 비상용가방을 준비하여 단수에 대비한 음료수 확보할 것.
- ④ 집 주위를 체크하고, 날아갈 염려가 있는 것은 고정시킬 것.
- ⑤ 창문을 잠그고, 틈새는 비닐테이프로 막을 것.
- ⑥ 침수위험이 있는 경우, 젖으면 곤란한 물건을 높은곳으로 옮겨 둘 것.
- ⑦ 가스밸브를 반드시 잠글 것.

※④, ⑤는 비바람이 거세지기 전에 반드시 체크해 두세요

~미니정보~

카가와현 방재센터(다카마츠시 이쿠시마쵸. 카가와현 방재학교 내)태풍이 왔을 때의 폭풍체험과 진동 7 까지의 지진체험등을 할 수 있습니다. (무료) ⇒ JR 다카마츠역에서 사누키하마카이도 서쪽을 차로 20 분정도. 고토덴 다카마츠킵코역에서 고토덴 버스 시모카사이선으로 「이쿠시마」 정류소 하차. 도보약 10 분. 월요일 휴관.
문의 Tel: 087-881-0567

- 第26回小豆島まつり : 8 / 15 (火) 予定,
小豆島町内海総合運動公園
- 津田まつり 2006 : 8 月下旬 予定,
さぬき市津田町津田、津田の松原
- 婆沙羅花火 '06 : 8 / 19 (土)
まるがめこうしゅうへん 丸亀港周辺
- 塩江温泉まつり花火大会 : 8 / 26 (土),
ホタルと文化の里

★台風の襲来: 夏から秋の初めにかけて日本の南海上で

発達した低気圧が暴風雨となって日本を襲います。讃岐山脈に守られた香川県ですが、最近の台風では大雨や高潮によって家や道路が水に浸かることもあります。気象情報に十分注意するとともに、次のような対策をしておきましょう。



◇台風への備え◇

- ① 停電に備え、懐中電灯を用意する。
- ② ラジオは必ず乾電池式にする。
- ③ 非常用持ち出し袋を用意し、断水に備えて飲料水を確保する。
- ④ 家の周りをチェックし、飛ばされそうなものは固定する。
- ⑤ 雨戸を閉め、すき間はビニールテープで目張りする。
- ⑥ 浸水のおそれがある場合、濡れて困るものは高いところに置く。
- ⑦ ガスの元栓を必ず締める。

※④, ⑤は風雨が強くなる前に必ず済ませておきましょう。

~ちょこっと紹介~

香川県防災センター

(高松市生島町、香川県消防学校内)

台風時の暴風体験や震度 7 までの地震体験などができます (無料)。⇒ JR 高松駅からさぬき浜街道を西へ車で約 20 分。ことでん高松築港駅からことでんバス下笠居線で「生島」バス停車、徒歩約 10 分。月曜休館、問合せは Tel: 087-881-0567 へ。

☆ 생활의 이모저모 ☆

1. 쓰레기 분리수거

거주지역에 따라 쓰레기를 내놓는 장소, 날짜가 다릅니다. 시청 등의 관공서 혹은 이웃사람들에게 내용을 확인해 주세요. 쓰레기는 타는 쓰레기와 안 타는 쓰레기로 나누어서 내놓습니다. 병, 캔, PET 병처럼 재이용되는 자원쓰레기는 별도의 날짜에 수거하는 곳이 많습니다. 정해진 날에만 쓰레기를 내놓도록 합니다. 그리고, 쓰레기의 종류에 따라 쓰레기봉투가 정해져 있는 경우가 있습니다. (가까운 슈퍼에서 판매) 이는 쓰레기봉투의 유료화로 조금이라도 쓰레기의 양을 줄여보고자 하는 목적입니다.

- 타는 쓰레기 . . . 음식물쓰레기, 종이 등
- 안 타는 쓰레기 . . . 도기류, 플라스틱류 등
- 자원쓰레기 . . . 종이류, 헝겊류, 캔, 병, PET 병 등
- 대형쓰레기 . . . 가구, 침구, 가전제품 등

※수거방법(날짜, 장소, 쓰레기종류 등)은 각 지자체에 따라 다르므로 확인해 주십시오.

2. 외국운전면허를 일본운전면허로 바꿀 때

외국운전면허를 일본운전면허로 바꿀 때는 구비서류를 거주지역의 운전면허센터에 제출하여, 서류심사와 시험에 합격해야 합니다.

시험은 학과시험(영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 페르시아어로 응시가능)과 기능시험으로, 면허취득국에 따라 면제되기도 하고, 적성검사만으로 끝나는 경우도 있습니다.

◇구비서류:

①외국운전면허증(유효기간내의 면허증)

②외국운전면허증

번역본(일본자동차연맹(JAF) 혹은 면허취득국 재일공관이 작성한 것)

• 일본자동차연맹시코쿠본부카가와지부

TEL:087-867-8411

〒760-0079 高松市松縄町 591

☆ 暮らしのいろいろ ☆

1. ゴミの出し方

ゴミは住んでいる地区によって、決められた場所、日時に収集されます。各市役所・町役場または近所の人に聞いて確かめておきましょう。ゴミは燃える物と燃えない物に分けて出します。ビン・カン・ペットボトルのような資源ゴミは別の日に収集される場所が多いようです。収集日の決められた時間以外に出さないようにしましょう。また、ゴミの種類によっては、指定されたゴミ袋(近所のスーパーなどで売っています)に入れて出さなければなりません。これには、ゴミ袋を有料にすることで、少しでもゴミの量を減らそうという狙いがあります。

- 燃えるゴミ . . . 台所の生ゴミや紙クズなど
- 燃えないゴミ . . . 陶器類、プラスチック類など
- 資源ゴミ . . . 紙類、布類、空缶類、ビン類、ペットボトルなど
- 大型ゴミ . . . 家具、寝具、家電製品など

※回収方法(日時、場所、ゴミの種類等)は各市役所または町役場でお確かめください。



2. 外国の運転免許から日本の運転免許への切替え

外国の運転免許を日本の運転免許に切替えるには、必要な書類を住んでいる地域の運転免許センターに提出し、書類審査、試験に合格しなければなりません。

試験は学科試験(英語・中国語・韓国語・スペイン語、ポルトガル語、ペルシャ語での受験可)と技能試験ですが、免許取得国によっては免除となり、適性検査だけで済む場合もあります。

◇切替えに必要な書類等:

①外国運転免許証(免許証が有効期限内であること)

②外国運転免許証の翻訳文(日本自動車連盟(JAF)、または免許取得国の在日公館が作成したもの)

• 日本自動車連盟 四国本部 香川支部 〒760-0079

高松市松縄町 591 TEL:087-867-8411

③면허취득국에서 3개월이상 체재했음을 증명할 것.서류(학교등의수료증서,세금,전화요금,집세지불확인이 가능한 것을 각자 준비할 것.번역불요)

④여권

⑤외국인등록증명서

⑥6개월이내에 찍은 증명사진 (3×2.4cm) 1장

⑦수수료(신청수수료,교부수수료)

※지역별로 다른 경우도 있으므로, 제출서류 및 신청수수료와 관련 상세한 내용은 가까운 운전면허센터에 문의해 주세요.

•운전면허센터 TEL:087-833-0110

〒761-8031 高松市郷東町587番地138

• 운전면허토산센터 TEL:0879-25-0110

〒769-2601 東かがわ市三本松1723番地2

• 운전면허쇼즈사무소 TEL:0879-82-0110

〒761-4121 小豆郡土庄町淵崎甲2189番地2

☆ 토 픽 ☆

◆통역을 비롯한 자원봉사자를 파견합니다.

주위에 일본어가 능숙치 않아 곤란해 하는 분이 없나요?(병원에 가려해도 의사에게 설명을 할 수 없거나, 시청에서 일을 보려해도 일본어서류 작성 방법을 몰라서 곤란한 경우 등)

일본어를 공부하고 싶어도 공부할 기회가 없으신 분, 일본요리나 다도 등 일본문화를 체험하고픈 분을 대상으로 (재)카가와현국제교류협회에서는 통역자원봉사를 파견하고 있습니다.

봉사활동의 종류

종류	활동내용
①통역자원봉사	일본어가 어려운 현내외국인이 의료기관,보건복지기관을 이용할 때 통역지원을 하는 활동입니다

③免許取得国で3カ月以上滞在していたことを証明する書類

(学校等の修了 証書、税金、電話料金、家賃等の支払証明

など確認できるものを自分で用意する。翻訳不要)

④パスポート

⑤外国人登録証明書

⑥6ヶ月以内に撮影した顔写真 (3×2.4cm) 1枚

⑦手数料 (申請手数料、交付手数料)

※地域によって異なることもあるので、提出書類および

申請手数料などの詳細については最寄の運転免許センター

ーに直接お問合せください。

•運転免許センター TEL:087-833-0110

〒761-8031 高松市郷東町587番地138

•運転免許東讃センター TEL:0879-25-0110

〒769-2601 東かがわ市三本松1723番地2

•運転免許小豆事務所 TEL:0879-82-0110

〒761-4121 小豆郡土庄町淵崎甲2189番地2

☆ トピックス ☆

◆通訳などのボランティアを派遣します。

あなたのまわりで日本語が不自由なために、困っている方はいませんか? (病院へ行きたいが、身体具合を医師に説明できない。市役所で手続きしたいことがあるが、日本語の書類の書き方がわからないなど)

また、日本語を勉強したいけれどチャンスのない方、料理や茶道など日本文化を体験してみたい方などを対象に、(財)香川県国際交流協会では通訳ボランティアなどを派遣しています。

ボランティアの種類

種 類	活 動 内 容
①通訳ボランティア	日本語の困難な在県外国人が医療機関、保健福祉機関等を利用する場合の通訳を、ボランティアでサポートします。

②일본어지도활동	일본어가 어려운 현내외국인을 대상으로 일상생활에 필요한 일본어지도를 지원하는 활동입니다.
③일본문화 이해활동	현내외국인을 대상으로 요리, 다도, 민속춤, 스포츠등을 통해 상호이해를 도모할 수 있도록 지원하는 활동입니다.
④국제이해 자원봉사	학교교육기관에서 현내외국인이나 국제협력활동, 유학등의 경험자의 체험을 소개하거나 어학지도를 실시하여, 외국인과의 공생과 국제이해인식을 보급, 제발하는 활동입니다.

(주의) 봉사활동에 대한 사례금은 1시간당 1,000엔, 교통비는 실비(자가용이용시 10Km 당 200엔) 기준입니다.

자세한 내용은 (재)카가와현국제교류협회
(TEL:087-837-5908)에 문의해 주세요

((자원봉사활동을 하실 분도 모집중입니다))

☆알림코너 ☆

★「제 17 회 외국인 일본어변론대회」

「카가와」와 「일본」에 대해 생각한 바를 일본어로 말해 보지 않겠습니까?

현내외국인 여러분의 솔직한 의견을 통해 현민과의 우호관계를 다지고자 이 대회를 개최하게 되었습니다.

◇ 일자 : 9 월 16 일 (토) 13:00 ~ 16:30

◇ 장소 : 아이팔카가와 3 층 대회시설

◇ 출전자격 : 카가와현 거주 외국인 10 여명

◇ 테 마 : 자유 (대회목적에 적합한 내용)

◇ 스피치시간 : 5 ~ 7 분 (스피치종료 후 발표내용과 관련 간단한 질문 있음)

②日本語指導ボランティア	日本語の困難な在県外国人を対象に、日常生活で必要な日本語の指導を、ボランティアでサポートします。
③日本文化等理解ボランティア	在県外国人を対象に、料理、茶道、民踊、スポーツ等による相互理解を深める活動を、ボランティアでサポートします。
④国際理解ボランティア	学校教育機関等で、在県外国人や国際協力・留学等経験者の体験等の紹介や語学指導等を行い、外国人との共生や国際理解の普及啓発を行います。

(注) ボランティアに対する謝金は1時間当たり1,000円、交通費は実費(自動車利用の場合は10 km 当たり200円)が基準です。

詳しくは(財)香川県国際交流協会(☎:087-837-5908)へお問合せください。

《ボランティアで活動していただける方も募集しています。》

☆お知らせコーナー ☆

★「第17回外国人による日本語弁論大会」

「香川」や「日本」について思うことを日本語でスピーチしてみませんか?

在県外国人の方々に率直な意見を発表して頂くことで、県民との友好親善を深めることを目的に開催します。

◇ 日時 : 9月16日(土) 13:00~16:30

◇ 場所 : アイパル香川 3階大会議室

◇ 出場 資格等 : 香川県に住んでいる外国人10名程度

◇ テーマ : 自由 (大会の目的に沿ったもの)

◇ スピーチ時間 : 5 ~ 7 分 (スピーチ終了後に内容についての簡単な質問あり)

- ◇ 신청방법: 신청서에 필요사항을 기입한 후, 스피치를 녹음한 테이프 (스피치에 앞서 이름·국적·주제를 녹음할 것)와 원고, 이 세 자료를 동봉하여 (財)香川県国際交流協会宛로 우송, 혹은 지참방문 해주세요. 녹음내용과 원고를 하단의 심사기준에 근거하여 사전심사 합니다. 결과는 7월 27일(목)까지 응모자 분께 통지합니다.
- ◇ 심사기준: 테마, 내용구성, 어구의 사용, 말투, 능숙함, 내용에 대한 이해(내용은 감상 외에도 자신의 생각과 의견을 언급할 것)
- ◇ 접수처: (재) 카가와국제교류협회
TEL: 087-837-5908
- ◇ 접수마감: 2006년 7월 20일 (목) 필착
- ◇ 수상: 지사상 외 세명에게 표창과 부상이 있음 (50,000엔: 1명, 30,000엔: 3명)

상기 수상자 외 참가상 (7,000 엔) ※부상 및 참가상은 상품권

- ★ 외국인을 위한 인권, 법률상담
혼자 해결하기 어려운 문제를 안고 있습니까?
변호사, 인권변호인이 상담해 드립니다
- ◇ 일자: 7월 21일 (금) 、 8월 18일 (금) 、 9월 15일 (금) 모두 13:00~15:00
 - ◇ 장소: 아이팔카가와 회의실
 - ◇ 접수: (재) 카가와현국제교류협회
- ※사전에약이 필요합니다.

- ◇ 申込方法: 申込用紙に必要事項を記入し、スピーチを録音したテープ(スピーチの前に、氏名・国籍・演題を入れる)と原稿の3点を一緒にして、(財)香川県国際交流協会宛に郵送または持参してください。まず、録音したスピーチ及び原稿を下記審査基準に基づき事前に選考します。その結果は、7月27日(木)までに応募者に通知します。
- ◇ 審査基準: テーマ、内容の構成、語句の使い方、話し方、流暢さ、内容についての理解(内容は、感想にとどまらず、自分の考えや意見を述べたものであること)
- ◇ 申込先: 〒760-0017 高松市番町1丁目11-63
(財)香川県国際交流協会
Tel: 087-837-5908
- ◇ 申込締切: 平成18年7月20日(木) 必着
- ◇ 賞: 知事賞他3賞は表彰とともに副賞(50,000円: 1名、30,000円: 3名)

上記受賞者以外に参加賞(7,000円) ※副賞および参加賞は商品券

- ★ 外国人のための人権・法律相談
ひとりで解決できない問題やトラブルを抱えて困っていませんか?
弁護士、人権擁護員等が相談に応じます。
- ◇ 日時: 7月21日(金)、8月18日(金)、9月15日(金)
いずれも13:00~15:00
 - ◇ 場所: アイパル香川会議室
 - ◇ 申込: (財)香川県国際交流協会
※事前予約が必要です。

(재)카가와현 국제교류협회
우편번호 760-0017
다카마츠시 반초 1 초메 11-63
카가와현 국제교류회관(아이팔카가와)
TEL:087-837-5908
FAX:087-837-5903
URL:http://www.i-pal.or.jp/
휴관:월요일, 12월 29일~1월 3일
(월요일이 공휴일이면 다음날 휴관)

財団法人 香川県国際交流協会
〒760-0017
高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館(アイパル香川)
Tel:087-837-5908
Fax:087-837-5903
URL:http://www.i-pal.or.jp/
休館日:月曜日、12月29日~1月3日
(月曜が祝日の場合は翌日が休館)